

Text and Translation

يا ابا، فوق خِلْ اِلْنا فوق
فوق خِلْ اِلْنا فوق
يا ابا، خَدْه لَمْ عْ مادري
فوق القوم رْ مادري
باليني، ريده ما والله
بالوة

fōg elnā khel, fōg, ya ba,
fōg elnā khel, fōg

There above, I have an
intimate friend.

madrī lāma' khāddah, ya
ba, maderi-l-gūmar, fōg

Is it his cheek that
it the moon up ?

wAlla mā rīdāh, bālīnī
balwā

By God, I do
love troubl

هواي يا لَمْ عْ خَدْكَ
بَغْدَادْ عَلَى واضُوا عيني
ببيك رَبْكَ مَتْ مْ عني
جادْ وبْخِلْ قِتْكَ عيني
وبْحالِي، سابيني والله
شَسْ وَسَى

khaddak līma' yā huwāy, Yr
'eyni, wāḡwa 'lā Baghdād

Yr

metma'nī Rabbāk bīk,
'eyni, wib-khilgitak jā

g
generous.

wAlla sābīnī, wib'
sawwā

n by him; I
at to do with

الم يَمْ جَزَى يا بَالله
عَلْ يهْمُ سَلَمْ يا ابا
عَلْ يهْمُ
فُرْقَة آلْ صَعْبَانَة
اشْتَقْنَا يا ابا، عَلْ يهْمُ
إلْ يهْمُ إلْ يهْمُ
ي، ريده ما والله
بالوة

bAlla
ba, 'a'

o water course, give
regards to them.

It's so hard being apart; I do
long for my loved ones.

., bālīnī

By God, I do not want him; his
love troubles me.

Perf

ary

ound is more characteristic of Arab vocal traditions. The vocal
ve and bright. Conductors and choirs are encouraged to listen to
ging on Smithsonian Folkways and to the recording of this piece by

Fōg elnā khel

Iraqi/Syrian folk song
Arr: Ulrika Emanuelsson

♩ = 76

S *mf*
Fōg el - nā khel fōg ——— ya ba, fōg el - nā — khe'
A *p*
Oh ———

5
S mad-rī lā - ma, khād - l -
A
T *mf*
B *p* mad-rī lā - ma, ja, made - rī - l -
Oh ———

8
S gū - mar, fōg ——— mā rī - dāh, ——— bā - lī -
A
T gū - wAl - la mā rī - dāh, ——— bā - lī -
B

jal - wā

nī - bal - wā ——— Fōg el - nā khel yā, fōg el - nā
mf
Fōg khel fōg

15

Khad-dak lī - ma yā hu-wāy, ey ni wād - wa lā — Bagh
mf
 Khad-dak lī - ma yā — hu - wāy, ey ni wād - wa lā
 8 Khad - dak — lī - ma h
 khel yā, khad - dak lī - ma yā — hu - wāy.
 khel fōg hu - wāy

18

dād met bik, ey ni,
 Bagh-dād, lā Bagh - dād — bāk bik, ey ni
 8 Bagh-dād, lā Bagh wād - wa Bar - bāk bik, ey ni
 Bağ' Rab - bāk bik, ey ni

21

٤ - tak — jād — wAl - la sā - bī -
 - - tak jād — wAl - la sā - bī -
 8 gi - - - tak jād — wAl - la sā - bī -
 wib - khil-gi - tak —
 gi - tak jād — wAl - la sā - bī -

24

nī, wib - hā - lish - saw - wā.

nī, wib - hā - lish - saw - wā.

nī, ni, wAl - la sā - bī wib - hā - lish - saw - wā.

nī, wib - hā - lish - s

27

Solo (ad lib. alto or soprano): *mf*

Bright sound, clap back of right hand against the palm of left hand

Dark sound, pound on your chest with right hand

ya ba,

30

fōg fōg el - nā - khel,

fōg mad-rī lā - ma, khād - dah, ya ba,

36 *Tutti:*

S made - rī - l - gū - mar, fōg wAl - la mā rī .

A wAl - la mā

39

S dāh, wib - hā - lish bAl-la

A dāh, wib - lish - saw wā

T wā

B - saw - wā

42

- l - may, ya ba, sa - lem 'ā - lēy - hum, 'a -

- ra - l - may, ya ba sa - lem 'ā - lēy - hum, 'a -

māj - ra - l - may, ba sa - lem 'ā - lēy - hum, sa - lem 'a -

f māj - ra - l - may, 'ā - lēy - hum

45

lēy - hum sa' bā - na - l - fur - gā³ 'ā - lay, ya ba, sctag - nā

lēy - hum sa' bā - na - l - fur - gā 'ā - lay, ya ba, sct

8 lēy - hum — fur - gā 'ā - lay, ya

sa' bā - na - l - fur - gā 'ā ī -

48

lēy - hum — rī - dāh, mā - rī - dāh, mā - rī - dāh, mā - rī - dāh,

lēy - hum — mā - rī - dāh, mā - rī - dāh, mā - rī - dāh,

8 lēy - hu mā - rī - dāh, mā - rī - dāh, mā - rī - dāh,

lēy - mā - rī - dāh, mā - rī - dāh, mā - rī - dāh,

51

lī - nī - bāl - wā, bāl - wā bā - lī - nī - bāl - wā, bāl - wā

bā - lī - nī - bāl - wā, bāl - wā bā - lī - nī - bāl - wā, bāl - wā

— bā - lī - nī - bāl - wā, bāl - wā bā - lī - nī - bāl - wā, bāl - wā

— bā - lī - nī - bāl - wā, bāl - wā bāl - wā